

Situación del mercado de la traducción técnica

- La traducción técnica es la que tiene más demanda en el mercado español (Anguita, 2002)
- Alrededor del 40 % de todos los textos traducidos anualmente en el mundo son de carácter técnico.

Este mercado supone un tercio de todos los encargos de traducción que las empresas externalizan (Common Sense Advisory, 2012)

- Un tercio de toda la inversión anual en traducción a nivel mundial está dedicado en exclusiva al sector de la fabricación y el producto (Jacobs, 2012)

• Según un estudio de mercado de la Pontificia Universidad Católica de Chile, los textos con una mayor demanda de traducción en España son los textos técnicos y los tipos de textos que se traducen con mayor frecuencia son los manuales técnicos (Diéguez, 2014)

• «El perfil del cliente [de traducción] que destaca es el de una empresa privada española con actividad en los sectores industrial y técnico, seguido de los sectores farmacéutico, jurídico y turístico». (Rico & García, 2016: 33)

- La especialidad de traducción más demandada en relación a la facturación anual es la tecnología [en el sector de la traducción en su conjunto] (Rico & García, 2016)

• La especialidad de traducción más demandada en relación a la facturación anual es la traducción científico-técnica [entre las empresas de traducción] (Rico & García, 2016)

• El sector mayoritario al que pertenecen los clientes de los traductores autónomos es el industrial o técnico (Rico & García, 2016)

¿Se corresponde la demanda de traducción técnica con la oferta de formación?

Parece que la oferta formativa existente en relación a la traducción técnica es reducida.

Para corroborarlo, las autoras hemos llevado a cabo un estudio estadístico de la oferta formativa mundial en traducción técnica, principalmente a nivel de posgrado.

formación en TRADUCCIÓN TÉCNICA

análisis de la oferta a nivel de posgrado

A la luz de los datos estadísticos obtenidos hasta el momento en nuestro estudio, la representatividad de los textos de carácter técnico en el global de la formación en traducción NO alcanza el peso específico que esta especialidad tiene en el mercado laboral. Solo un tercio de los centros analizados ofrece programas que la incluyan. En dos tercios de las ocasiones las guías no ofrecen información detallada sobre las temáticas, aún menos sobre los géneros. Además, solo una minoría de cursos son a distancia, lo que contrasta con la realidad laboral, globalizada. Es evidente que existe un nicho formativo, sobre todo en formatos cortos.

BIBLIOGRAFIA

ANGUITA, J.M. (2002). *La traducción científico-técnica: situación actual en España*.

Comunicación pronunciada en el I Congreso Internacional «El Español, Lengua de Traducción». Almagro.

<http://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/01/026_anguita.pdf>

DIÉGUEZ, M.I.; LAZO, R.M.; QUEZADA, C. (2014). *Estudio de mercado de la traducción en Argentina, Chile y España: perfil académico y profesional de los traductores*. Onomázein 30 (DOI: 10.7764/onomazein.30.6).

<http://www.onomazein.net/Articulos/N30/30_6_Dieguez_FINAL.pdf>

JACOBS, D.L. (2012). *Lydia Callis and the Biggest Industry You've Never Heard Of*. Forbes.

<<http://www.forbes.com/sites/deborahjacobs/2012/11/13/lydia-callis-and-the-biggest-industry-youve-never-heard-of/#25206634e870>>

KELLY, N. & RAY, R. (2012). *How Manufacturing Companies Buy Translation. What LSPs Need to Know*.

Common Sense Advisory Inc. Boston.

<http://www.commonsenseadvisory.com/Portals/_default/Knowledgebase/ArticleImages/121031_R_Manufacturing_Preview.pdf>

KELLY, K. & ZETSCHE, J. (2012). *Found in Translation:*

How Language Shapes Our Lives and Transforms the World. PENGUIN GROUP (USA) Inc. Nueva York.

RICO, C. & GARCÍA, A. (2016). *Análisis del sector de la traducción en España (2014-2015)*

<<http://es.slideshare.net/celiarico/anlisis-del-sector-de-la-traduccin-en-espaa-20142015/celiarico/anlisis-del-sector-de-la-traduccin-en-espaa-20142015>>

TKACZYK, K. (2012). *Translating for the manufacturing sector*. ATA.

<<http://ata-sci-tech.blogspot.com.es/2012/12/translating-for-manufacturing-sector.html>>

AGRADECIMIENTOS

Cristina CANADELL, José Luis CARO, Yolanda FAJARDO y Pau SÁNCHEZ (alumnos de TFG, UAB)

AUTORAS

Universitat Autònoma de Barcelona

Patricia RODRÍGUEZ-INÉS, Patricia.Rodriguez@uab.cat

Amaya GÓMEZ GOIKOETXEA, Amaya.Gomez@uab.cat

Sobre centros (126):

Datos recogidos de los siguientes países:

España, Reino Unido, Alemania, EE. UU., México, Costa Rica, Panamá, Colombia, Chile y Argentina.

35.71 %

ofrece formación técnica,
de estos

88.89 %

son públicos

Sobre cursos (131):

74.05 % máster

9.16 % posgrado

12.98 % especialización

4.58 % otros

presencial 67.90 %

a distancia 5.34 %

mixto 26.72 %

Sobre asignaturas (169):

Existen cuatro temáticas técnicas dentro de las diez más traducidas en todo el mundo:

maquinaria y equipamiento; productos farmacéuticos; ordenadores, electrónica y óptica; vehículos y otros medios de transporte (Kelly & Ray, 2012).

Sin embargo, en las temáticas tratadas en la formación en traducción técnica...

66.90 %

NO explicitan contenidos

Si lo hacen, los más mencionados son: tecnología; ingeniería, electrotecnia e informática; telecomunicaciones y temas farmacéuticos

78.70 %

NO explicitan géneros

Si lo hacen, los más mencionados son: software y videojuegos, manuales de instrucciones, informes y patentes